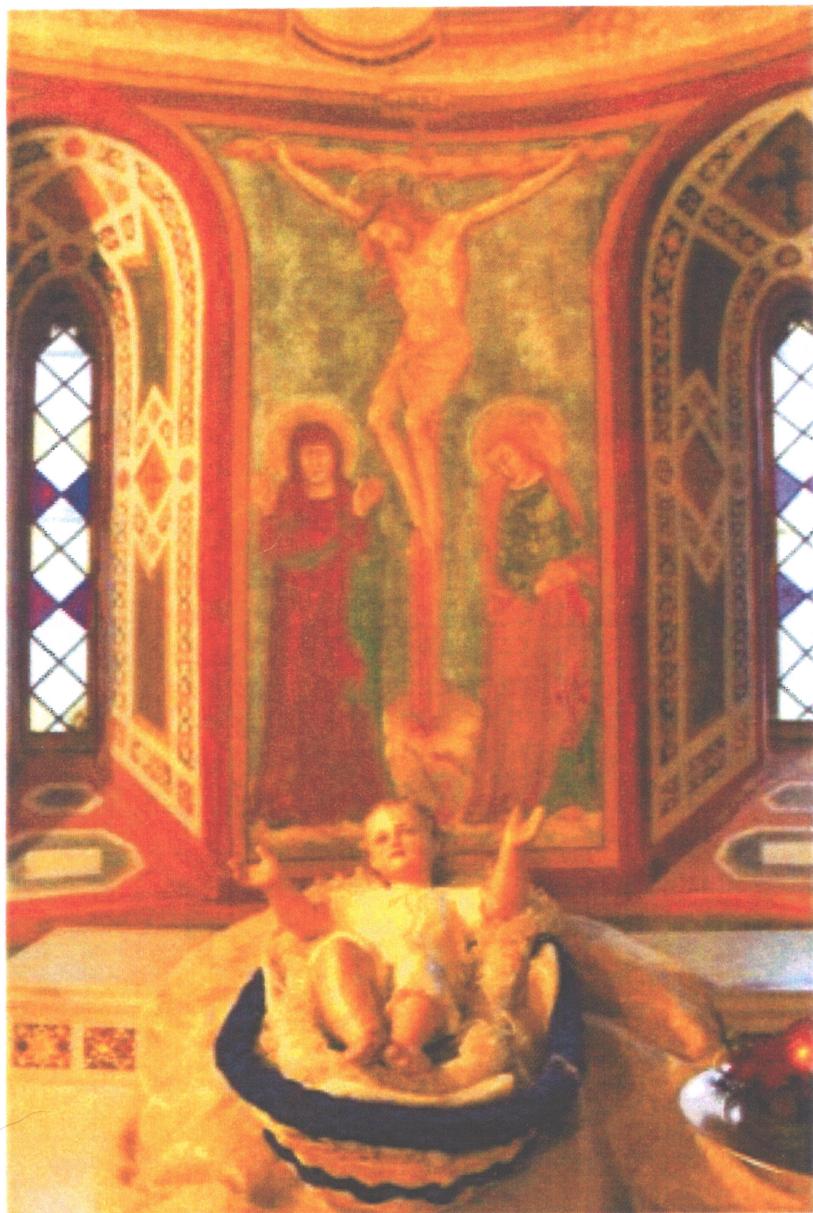


Balada La Nana AL NIÑO JESÚS



San Alfonso Maria de Ligorio (1696-1787) El Sueño del Niño Jesú

Arr. Henrik Colding-Jørgensen 2015

Balada La Nana

AL NIÑO JESÚS

Arr. Henrik Colding-Jørgensen 2015

1 ALLEGRETTO

1 A la na-ni-ta, na - na, na-ni-ta
e - a! Mi Je-sús tie-ne sue - ño, ¡ben-di-to - se - a!

6 A la na-ni-ta, na - na, na-ni-ta e - a! Mi Je-sús tie - ne

10 sue - ño, ¡ben-di-to se - a! ie - a! ie - a!

14 Fuen-te-cil - la que cor - re cla - ra y so -

18 19 a tempo mf

BALADA La Nana

Tekst

(4) ¡A la nanita, nana, nanita ea!
Mi Jesús tiene sueño, ¡bendito sea!

(19) Fuentecilla que corre clara y sonora....
Ruisenor que en la selva cantando llora....
¡Callen mientras la cuna se balancea!
¡A la nanita, nana, nanita ea!

22 no - ra Rui-se-ñor que en la sel - va can - tan - do

26 llo - ra ¡Cal - len mien-tras la cu - na se ba - lan-
espressivo e con dolore

30 ce - a! ¡A la na-ni-ta, na - na, na - ni - ta

34 e - a! ¡A la na-ni-ta, na - na, na - ni - ta

38 e - a! ie - a! ie - a!

dim. e nt.

(42) Manojito de rosas y de alelías,
¿qué es lo que estas soñando que te sonries?
¿Cuáles son tus sueños? Dilo alma mía.
Mas... ¿qué es lo que murmurás?... ¿Eucaristía?

(66) Pajaritos y fuentes, auras y brisas:
respetad ese ensueño y esas sonrisas.
Callad mientras la cuna se balancea,
que el niño está soñando, ¡bendito sea!

¡A la nanita, nana, nanita ea!...

*Uddrag af "La Nana, Balada al Niño Jesús" af Juan F. M. y Pavón
Sociedad de Autores Españoles, Madrid, 1904*

12 PNO.

47 Ma-no-ji - to de ro - sas y de a - le - li - es,

51 ¿qué es lo que estas so - ñan - do que te son - ri - es?

55 ¿Cua - les son tus su - e - ños? Di - lo, al - ma mi - a.

Mas...¿que es lo que mur-mu - ras?... ¿Eu - ca - ri - sti - a?

59

63 ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!

66 Pa - ja - ri - tos y fu-en - tes, au - ras y
 a tempo f

bri - sas: re - spe-tad ese en-sue - ño y e - sas son-

69

ri - sas. Cal - lad mien-tras la cu - na se ba - lan-

73 espressivo e con dolore

ce - a. que el ni-ño es-tá so - ñan - do, iben - di - to

77

se - a! iA la na-ni-ta, na - na, na - ni - ta

81 e - a!... ie - a! ie - a!

85 (3) dim. e rit.

BALADA La Nana

Tekst

¡A la nanita, nana, nanita ea!
Mi Jesús tiene sueño, ¡bendito sea!

Fuentecilla que corre clara y sonora....
Ruiseñor que en la selva cantando llora....
¡Callad mientras la cuna se balancea!
¡A la nanita, nana, nanita ea!

Manojito de rosas y de alelías,
¿qué es lo que estas soñando que te sonries?
¿Cuales son tus sueños? Dilo, alma mia.
Mas...¿qué es lo que murmuras?... ¿Eucaristia?

Pajaritos y fuentes, auras y brisas:
respetad ese ensueño y esas sonrisas.
Callad mientras la cuna se balancea,
que el niño está soñando, ¡bendito sea!

¡A la nanita, nana, nanita ea!...

SANGEN Om Vuggesangen

Dansk prosa

Lad os synge en lille vuggesang, en vuggesang, ja!
Min Jesus er søvning; velsignet være han!

Kilden, som løber, klar og klingende....
Nattergalen i skoven som græder sin sang....
De skulle standse medens vuggen gynger!
En lille vuggesang, en vuggesang, ja!

Buketter af roser og gyldenlak;
Hvad er det, du drømmer, som får dig til at smile?
Hvad er dine drømme? Sig mig det, min sjæl.
Men... hvad er det, du mumler?... Nadverordene?

Fugle og kilder, vindpust og briser:
Værn om denne drøm og disse smil.
Stands nu, medens vuggen gynger,
så drengen kan drømme; velsignet være han!

En vuggesang, en lille vuggesang, ja!

*Uddrag af "La Nana, Balada al Niño Jesús"
af Juan F. M. y Pavón
Sociedad de Autores Españoles, Madrid, 1904*

*Redaktion og dansk gengivelse:
Henrik Colding-Jørgensen © 2015*

A la nanita, nana
Cancion de Navidad (Spanish)

¡A la nanita, nana, nanita, ea!
mi Jesús tiene sueño, ¡bendito sea!

Fuentecilla que corre clara y sonora,...
Ruiñor que en la selva cantando llora....
¡Callen mientras la cuna se balancea!
¡A la nanita, nana, nanita, ea!

Manojito de rosas y de alenes,
¿Qué es lo que estas soñando que te sonries?
¿Cuales son tus ensueños? Dilo, alma mia.
Mas..., ¿qué es lo que murmuras?... ¿Eucaristia?

Pajaritos y fuentes, auras y brisas:
respetad ese ensueño y esas sonrisas.
Callad mientras la cuna se balancea,
que el niño está sonaendo ¡bendito sea!

¡A la nanita, nana, nanita, ea!

*Juan F. M. y Pavón
Sociedad de Autores Espanoles, Madrid, 1904*

Little Lullaby, Lull
Christmas Carol (English)

Little lullaby, lull, little lullaby aye-ya!
My Jesus is sleepy, may He be blessed!

Little spring that flows, clear and resonant
The nightingale singing in the forest weeps,
Hush while the cradle is rocking,
Little lullaby, luli, little lullaby aye-ya!

Bundle of roses and wallflowers,
What are you dreaming of, that makes you smile?
What are your dreams? Tell me, o my soul.
But what are you muttering? The Eucharist?

Little birds and fountains, zephyrs and breezes,
Take care of that dream and those smiles.
Hush while the cradle is rocking,
The Child is dreaming! May he be blessed!

Little lullaby, lull, little lullaby aye-ya!

Anonymous